

الرد علي هل العدد الذي يقول لم يعصوا كلامه محرف في مزمور 105 عدد 28

Holy_bible_1

الشبهة

هناك اختلاف بين الترجمة السبعينية في المزمور 105 عدد 28
فالسبعينية تقول (عصوا) والعبري (لم يعصوا كلامه) فايهما خطأ

الرد

الرد باختصار شديد التعبير الدقيق هو لم يعصوا كلامي كما جاء في الترجمة العربية التقليدية
الفانديك وفقط خطأ بسيط في الترجمة السبعينية

ولتأكيد هذا اقدم بتفصيل

الترجمات العربية

الترجمات الانجليزية

الترجمات القديمة

المخطوطات

ماذا قالت السبعينية

التحليل الداخلي

التراجم العربية

التي كتبت لم يعصوا

فانديك

28 أُرْسِلَ ظِلْمَةٌ فَأَظْلَمَتْ وَلَمْ يَعْصُوا كَلَامَهُ.

اليسوعية

28 أرسل الظلمة فأظلمت الأرض ولم يتمردوا على كلامه.

الكاثوليكية

مز-105-28: أُرْسِلَ الظِّلْمَةُ فَأَظْلَمَتِ الْأَرْضُ وَلَمْ يَتَمَرَّدُوا عَلَى كَلَامِهِ.

التي كتبت معني عاندوا كلامه

الحياة

28 بعث ظلاما، تغشت به الأرض، ولكن المصريين عاندوا كلمته.

التي كتبت معني اخر

المشتركة

28 أرسل الظلام فأظلمت، وما نفعهم تدبيره.

التراجم الانجليزية وبعض اللغات الاخرى

اولا التي كتبت لم يرفضوا

Psa 105:28

(AKJ) He sent darkness, and made it dark; and they **rebelled not** against his word.

(AMP) He sent [thick] darkness and made the land dark, and they [God's two servants] **rebelled not** against His word.⁽⁹⁾

(ASV) He sent darkness, and made it dark; And they **rebelled not** against his words.

(BBE) He sent black night and made it dark; and they **did not go** against his word.

(VW) He sent darkness, and made it dark; and they **did not rebel** against His Word.

(Bishops) (105:24) He sent darknes, & it was darke: and they **went not** from his wordes.

(CEV) Moses and Aaron **obeyed** God, and he sent darkness to cover Egypt.

(CJB) He sent darkness, and the land grew dark; they **did not** defy his word.

(CLV) He sent darkness, and it became very dark, And they **could not defy** His words."

(Darby) He sent darkness, and made it dark; and they **rebelled not** against his word.

(DRB) He sent darkness, and made it obscure: and **grieved not** his words.

(ESV) He sent darkness, and made the land dark;
they **did not rebel**^[3] against his words.

(ERV) He sent darkness to cover their land, but the Egyptians **did not** listen to him.

(EVID) He sent darkness, and made it dark; and they **rebelled not** against his word.

(FDB) Il envoya des ténèbres, et fit une obscurité; et ils **ne se rebellèrent** pas contre sa parole.

(FLS) Il envoya des ténèbres et amena l'obscurité, Et **ils ne furent pas** rebelles à sa parole.

(Geneva) He sent darknesse, and made it darke: and they **were not** disobedient vnto his commission.

(GLB) Er ließ Finsternis kommen und machte es finster; **und sie** waren nicht ungehorsam seinen Worten.

(GNB) God sent darkness on the country, but the Egyptians **did not** obey his command.

(GW) He sent darkness and made their land dark. They **did not rebel** against his orders.

(HCSB-r) He sent darkness, and it became dark-
for **did they not** defy His commands?

(HNV) He sent darkness, and made it dark. They **didn't rebel** against his words.

(csb) He sent darkness, and it became dark-
for **did they not** defy His commands?

(IAV) He sent darkness, and made it dark; and they rebelled not against his word.

(ISRAV) He sent darkness, and made it dark; and they rebelled not against his word.

(Phillips NT)

(JST) He sent darkness, and made it dark; and they rebelled not against his word.

(JOSMTH) He sent darkness, and made it dark; and they rebelled not against his word.

(JPS) He sent darkness, and it was dark; and they rebelled not against His word.

(KJ2000) He sent darkness, and made it dark; and they rebelled not against his word.

(KJV) He sent darkness, and made it dark; and they rebelled not against his word.

(KJV-1611) Hee sent darknesse, and made it darke: and they rebelled not against his word.

(KJV21) He sent darkness and made it dark, and they rebelled not against His word.

(KJVA) He sent darkness, and made it dark; and they rebelled not against his word.

(LITV) He sent darkness and made it dark; and they did not rebel against His Word.

(LDB) N'aleeta ekizikiza, ekizikiza ne kikwata; Ne bajeemera ebigambo bye.

(MKJV) He sent darkness, and made it dark; and they did not rebel against His Word.

(MSG) He spoke, "Darkness!" and it turned dark-- they couldn't see what they were doing.

(NET.) He made it dark; they did not disobey his orders.

(NET) He made it dark;³⁰ they did not disobey his orders.³¹

(NIV) He sent darkness and made the land dark-- for had they not rebelled against his words?

(NIVUK) He sent darkness and made the land dark-- for had they not rebelled against his words?

(NKJV) He sent darkness, and made *it* dark;
And they **did not rebel** against His word.

(NLV) He sent darkness and made the land dark. They **did not fight** against
what He told them to do.

(NWT) He sent darkness and so made it dark; And they **did not rebel**
against his words.

(RNKJV) He sent darkness, and made it dark; and they **rebelled not** against
his word.

(RV) He sent darkness, and made it dark; and they **rebelled not** against his
words.

(TMB) He sent darkness and made it dark, and they **rebelled not** against His
word.

(TNIV) He sent darkness and made the land dark--for had **they not rebelled**
against his words?

(TRC) He sent darkness and it was dark, for they were **not obedient** unto his
word.

(UPDV) He sent darkness, and made it dark; And they **did not rebel** against
his words.

(Webster) He sent darkness, and made it dark; and they **rebelled not** against his word.

(Wycliffe) He sente derknessis, and made derk; and he **made not** bitter hise wordis.

(YLT) He hath sent darkness, and it is dark, And they **have not provoked** His word.

التراجم الانجليزي التي كتبت رفضوا

(ACV) He sent darkness, and made it dark. And they rebelled against his words.

(RSVA) He sent darkness, and made the land dark; they rebelled against his words.

التراجم القديمه

الفلجاتا

(Vulgate) (104:28) misit tenebras et obscuravit et non exacerbavit sermones suos

104	28	He sent darkness, and made it obscure: and grieved not his words.	misit tenebras et contenebravit et non fuerunt increduli verbis eius
-----	----	---	--

النص العبري

نص الماسوريك

28 He sent darkness, and it was dark; and they rebelled not against His word.
כח שֶׁלַח חֹשֶׁךְ, וַיַּחֲשֹׁךְ; וְלֹא־מָרוּ, אֶת־דִּבְרֵיו (דְּבָרוֹ).

وبعض النسخ الاخري

(BHS) שֶׁלַח חֹשֶׁךְ, וַיַּחֲשֹׁךְ, וְלֹא־מָרוּ אֶת־[כ דְּבָרוֹ] [ק דְּבָרוֹ]:

(IHOT+) שֶׁלַח H7971 He sent חֹשֶׁךְ H2822 darkness: וַיַּחֲשֹׁךְ H2821 and made it dark: וְלֹא H3808 not

מָרוּ H4784 and they rebelled אֶת H854 דִּבְרוֹ: H1697 against his word.

שֶׁלַח חֹשֶׁךְ וַיַּחֲשֹׁךְ וְלֹא־מָרוּ אֶת־דְּבָרוֹ: (HLC)

(HOT) שֶׁלַח חֹשֶׁךְ וַיַּחֲשֹׁךְ וְלֹא־מָרוּ אֶת־דִּבְרוֹ:

(WLC) שֶׁלַח חֹשֶׁךְ, וַיַּחֲשֹׁךְ, וְלֹא־מָרוּ אֶת־דִּבְרוֹ: דִּבְרוֹ:

Hebrew Bible תהילים 105:28

שלח חשך ויחשך ולא מרו את דבריו:

وصورة مخطوطة اليبو

(اعتذر لان الصورة باهتة)

[illegible]

105:28 תהילים Hebrew OT: Aleppo Codex

שלח חשך ויחשך ולא-מרו את-דבריו

وللاسف هذا الجزء متاكل في مخطوطات قمران مخطوطة رقم

11Q5 PsA

من اين اتى الخطأ

السبب في بعض مخطوطات السبعينية

(LXX) (104:28) ἐξαπέστειλεν σκότος, καὶ ἐσκότασεν, καὶ παρεπίκρανα

ν τοὺς λόγους αὐτοῦ.

وهي حذفت فقط (اعتقد بالخطأ) ادات النفي ني

وترجمتها

(Brenton) He sent forth darkness, and made it dark; yet they rebelled against his words.

ونقلت عنها السريانية

وترجمة السريانية للعهد القديم للدكتور لمزا

(Lamsa) He sent darkness, and made it dark; and yet they rebelled against his word.

سبب الخطأ

نفهمه من سياق الكلام

سفر المزامير 105

105: 26 ارسل موسى عبده و هرون الذي اختاره

105: 27 اقاما بينهم كلام اياته و عجائب في ارض حام

105: 28 ارسل ظلمة فاضلمت و لم يعصوا كلامه

المقطع يتكلم عن ارسال موسى عبد الرب الي مصر ليخرج شعب اسرائيل وانه اقم بين موسى

وهارون كلامه واستخدم موسى في صنع الضربات

فيقول ارسل ظلمه كضربه فاضلمت وهنا التعبير المهم وهو (لم يعصوا كلامه) اي ان موسى

وهارون كانوا امناء ولم يعصوا كلام الرب رغم ان فرعون قسي قلبه بل واغلظ في عقاب شعب

اسرائيل واثقل عبوديتهم فانقلبوا علي موسى وهارون فاصبح فرعون وسحرته والمصريين وايضا

شعب اسرائيل كلهم ضد موسى وهارون ولكن موسى وهارون لم يعصوا كلام الرب

سفر الخروج 5

6 فَأَمَرَ فِرْعَوْنُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ مُسَخَّرِي الشَّعْبِ وَمُدَبِّرِيه قَائِلًا:

7 «لَا تَعُوذُوا تُعْطُونَ الشَّعْبَ تِبْنًا لِصَنْعِ اللَّبْنِ كَأَمْسٍ وَأَوَّلَ مِنْ أَمْسٍ. لِيَذْهَبُوا هُمْ وَيَجْمَعُوا تِبْنًا لَأَنْفُسِهِمْ.

8 وَمِقْدَارَ اللَّبْنِ الَّذِي كَانُوا يَصْنَعُونَهُ أَمْسٍ، وَأَوَّلَ مِنْ أَمْسٍ تَجْعَلُونَ عَلَيْهِمْ. لَا تَنْقُصُوا مِنْهُ، فَإِنَّهُمْ مُتَكَاسِلُونَ، لِذَلِكَ يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: نَذْهَبُ وَنَدْبَحُ لِإِلَهِنَا.

9 لِيُنْقَلِ الْعَمَلُ عَلَى الْقَوْمِ حَتَّى يَشْتَعِلُوا بِهِ وَلَا يَلْتَفِتُوا إِلَى كَلَامِ الْكَذِبِ».

10 فَخَرَجَ مُسَخَّرُو الشَّعْبِ وَمُدَبِّرُوهُ وَكَلَّمُوا الشَّعْبَ، قَائِلِينَ لِلشَّعْبِ: «هَكَذَا يَقُولُ فِرْعَوْنُ: لَسْتُ أُعْطِيكُمْ تِبْنًا.

11 اذْهَبُوا أَنْتُمْ وَخُذُوا لَأَنْفُسِكُمْ تِبْنًا مِنْ حَيْثُ تَجِدُونَ. إِنَّهُ لَا يَنْقُصُ مِنْ عَمَلِكُمْ شَيْءٌ».

12 فَتَفَرَّقَ الشَّعْبُ فِي كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ لِيَجْمَعُوا قَشًا عِوَضًا عَنِ التَّبْنِ.

13 وَكَانَ الْمُسَخَّرُونَ يُعْجَلُونَهُمْ قَائِلِينَ: «كَمَلُوا أَعْمَالَكُمْ، أَمْرَ كُلِّ يَوْمٍ بِيَوْمِهِ، كَمَا كَانَ حِينَمَا كَانَ التَّبْنُ».

14 فَضْرَبَ مُدَبِّرُو بَنِي إِسْرَائِيلَ الَّذِينَ أَقَامَهُمْ عَلَيْهِمْ مُسَخَّرُو فِرْعَوْنَ، وَقِيلَ لَهُمْ: «لِمَاذَا لَمْ تُكْمَلُوا

فَرِيضَتَكُمْ مِنْ صَنْعِ اللَّبْنِ أَمْسَ وَالْيَوْمَ كَالْأَمْسِ وَأَوَّلَ مِنْ أَمْسٍ؟».

15 فَأَتَى مُدَبِّرُو بَنِي إِسْرَائِيلَ وَصَرَخُوا إِلَى فِرْعَوْنَ قَائِلِينَ: «لِمَاذَا تَفْعَلُ هَكَذَا بِعَبِيدِكَ؟

16 اللَّبْنُ لَيْسَ يُعْطَى لِعَبِيدِكَ، وَاللَّبْنُ يَقُولُونَ لَنَا: اصْنَعُوهُ! وَهُوَذَا عَبِيدُكَ مَضْرُوبُونَ، وَقَدْ أَخْطَأَ شَعْبُكَ».

17 فَقَالَ: «مُتَكَاْسِلُونَ أَنْتُمْ، مُتَكَاْسِلُونَ! لِذَلِكَ تَقُولُونَ: نَذْهَبُ وَنَدْبَحُ لِلرَّبِّ.

18 فَالآنَ اذْهَبُوا اْعْمَلُوا. وَتَبْنُ لَا يُعْطَى لَكُمْ وَمِقْدَارَ اللَّبْنِ تُقَدِّمُونَهُ».

19 فَرَأَى مُدَبِّرُو بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنْفُسَهُمْ فِي بَلِيَّةٍ إِذْ قِيلَ لَهُمْ لَا تُنْقِصُوا مِنْ لَبْنِكُمْ أَمْرَ كُلِّ يَوْمٍ بِيَوْمِهِ.

20 وَصَادَفُوا مُوسَى وَهَارُونَ وَاقْفَيْنِ لِلِقَائِهِمْ حِينَ خَرَجُوا مِنْ لَدُنْ فِرْعَوْنَ.

21 فَقَالُوا لَهُمَا: «يَنْظُرُ الرَّبُّ إِلَيْكُمَا وَيَقْضِي، لِأَنَّهُمَا أَتَيْنِيَا رَايَحَتَنَا فِي عَيْنِي فِرْعَوْنَ وَفِي عَيْنِ عَبِيدِهِ حَتَّى تُعْطِيََا سَبَقًا فِي أَيْدِيهِمْ لِيَقْتُلُونَا».

فالكلمات تدل علي ان موسي وهارون لم يعصوا كلامه ونفذوا اوامره وضرب الرب الضربات

العشره من خلال كلمات موسي وهارون الذين اطاعا الرب ولم يعصوا كلامه

وبالفعل موسي لم يعص الرب اثناء الضربات كلها ولا هارون ايضا

ولكن البعض فهم ان ان المقصود هو هنا عن شعب مصر فهم عصوا كلام الرب ولهذا مترجموا

السبعينية غالبا او بعدهم اثناء النسخ بدون قصد غالبا ترجموها عصوا كلامه

ونفكر في العدد

105: 28 ارسل ظلمة فاظلمت و (لم) يعصوا كلامه

فهل في ضربة الظلمه المصريين عصوا كلام الرب ؟

الحقيقه هذا لا يحدث بل الذي عصي كلام الرب هو فرعون فقط فحتي سحرته قالوا له هذه اصبع

الله

سفر الخروج 8

18 وَفَعَلَ كَذَلِكَ الْعَرَّافُونَ بِسِحْرِهِمْ لِيُخْرِجُوا الْبَعُوضَ فَلَمْ يَسْتَطِيعُوا. وَكَانَ الْبَعُوضُ عَلَى النَّاسِ

وَعَلَى الْبَهَائِمِ.

19 فَقَالَ الْعَرَأْفُونَ لِفِرْعَوْنَ: «هَذَا إصْنَعُ اللَّهُ». وَلَكِنْ اشْتَدَّ قَلْبُ فِرْعَوْنَ فَلَمْ يَسْمَعْ لَهُمَا، كَمَا تَكَلَّمَ الرَّبُّ.

وضربة الظلمه كانت الضربه التاسعه فكان العاصي هو فرعون ولكن شعب مصر تعب ولذلك اعاروا العبرانيين

وهذا جاء تفصيل

سفر الخروج 10

- 20 وَلَكِنْ شَدَّدَ الرَّبُّ قَلْبَ فِرْعَوْنَ فَلَمْ يُطْلِقْ بَنِي إِسْرَائِيلَ.
- 21 ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «مُدَّ يَدَكَ نَحْوَ السَّمَاءِ لِيَكُونَ ظِلَامٌ عَلَى أَرْضِ مِصْرَ، حَتَّى يُلْمَسُ الظَّلَامُ».
- 22 فَمَدَّ مُوسَى يَدَهُ نَحْوَ السَّمَاءِ فَكَانَ ظِلَامٌ دَامِسٌ فِي كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ.
- 23 لَمْ يَبْصُرْ أَحَدٌ أَخَاهُ، وَلَا قَامَ أَحَدٌ مِنْ مَكَانِهِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ. وَلَكِنْ جَمِيعُ بَنِي إِسْرَائِيلَ كَانُوا لَهُمْ نُورًا فِي مَسَاكِينِهِمْ.
- 24 فَدَعَا فِرْعَوْنُ مُوسَى وَقَالَ: «ادْهَبُوا اعْبُدُوا الرَّبَّ. غَيْرَ أَنْ عَنَمَكُمْ وَبَقَرَكُمْ تَبْقَى. أَوْلَادُكُمْ أَيْضًا تَذْهَبُ مَعَكُمْ».
- 25 فَقَالَ مُوسَى: «أَنْتَ تُعْطِي أَيْضًا فِي أَيْدِينَا دَبَابِحَ وَمُحْرِقَاتٍ لِتَصْنَعَهَا لِلرَّبِّ إِلَهِنَا،
- 26 فَتَذْهَبُ مَوَاشِينَا أَيْضًا مَعَنَا. لَا يَبْقَى ظِلْفٌ. لِأَنَّنَا نَأْخُذُ لِعِبَادَةِ الرَّبِّ إِلَهِنَا. وَنَحْنُ لَا نَعْرِفُ بِمَاذَا نَعْبُدُ الرَّبَّ حَتَّى نَأْتِيَ إِلَى هُنَاكَ».
- 27 وَلَكِنْ شَدَّدَ الرَّبُّ قَلْبَ فِرْعَوْنَ فَلَمْ يَشَأْ أَنْ يُطْلِقَهُمْ.
- 28 وَقَالَ لَهُ فِرْعَوْنُ: «ادْهَبْ عَنِّي. احْتَرِزْ. لَا تَرَوْجِهِي أَيْضًا. إِنَّكَ يَوْمَ تَرَى وَجْهِي تَمُوتُ».
- 29 فَقَالَ مُوسَى: «نَعِمًا قُلْتَ. أَنَا لَا أَعُودُ أَرَى وَجْهَكَ أَيْضًا».

سفر الخروج 11

- 1 ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «ضَرْبَةٌ وَاحِدَةٌ أَيْضًا أَجْلِبُ عَلَى فِرْعَوْنَ وَعَلَى مِصْرَ. بَعْدَ ذَلِكَ يُطْلِقُكُمْ مِنْ هُنَا. وَعِنْدَمَا يُطْلِقُكُمْ يَطْرُدُكُمْ طَرْدًا مِنْ هُنَا بِالنِّمَامِ.
- 2 تَكَلَّمَ فِي مَسَامِعِ الشَّعْبِ أَنْ يَطْلُبَ كُلُّ رَجُلٍ مِنْ صَاحِبِهِ، وَكُلُّ امْرَأَةٍ مِنْ صَاحِبَتِهَا أَمْتِعَةً فِضَّةً

وَأَمْتَعَةَ ذَهَبٍ».

3 وَأَعْطَى الرَّبُّ نِعْمَةً لِلشَّعْبِ فِي عُيُونِ الْمِصْرِيِّينَ. وَأَيْضًا الرَّجُلُ مُوسَى كَانَ عَظِيمًا جَدًّا فِي أَرْضِ مِصْرَ فِي عُيُونِ عَبِيدِ فِرْعَوْنَ وَعُيُونِ الشَّعْبِ.

فشعب مصر كانوا يهابون موسي بما فيهم عبيد فرعون وسحرته نفسهم

لذا الكلام لو كان بالمفرد كان يقبل انه علي فرعون ولكن لان التعبير عصوا جمع فلا يقبل علي فرعون بل النفي لم يعصوا هو علي موسي وفرعون

التحليل الداخلي

كما قدمت سابقا من سياق الكلام

واطبق قاعدة ان من هي القراءة التي هي سبب الاخري ؟

من الواضح ان قراءة لم يعصوا هي الاصل لانها تفسر سبب القراءة الثانية عصوا لان الذي يقرأ يفهم خطأ ان المصريين عصوا كلامه فيحول لم يعصوا الي عصوا

ولكن لو كانت الاصل عصوا كلامه فلايوجد داعي لان يحولها الي لم يعصوا وبخاصه ان المعني الظاهر انه عن المصريين

ايضا اضع كلمات نت بايبل

35^{tn} Heb “they did not rebel against his words.” Apparently this refers to Moses and Aaron, who obediently carried out God’s orders.

اخيرا المعني الروحي

أرسلَ ظَلَمَةٌ فَأَظْلَمَتْ،

وَلَمْ يَعْصُوا كَلَامَهُ [28].

يبدأ المرتل بالضربة التاسعة الخاصة بحلول الظلمة، وفي هذا يختلف عما ورد في (خر 7-11؛ ومز 78). يرى البعض أن الظلمة تشير بوجه عام إلى أية كارثة يصعب احتمالها، فندعى ظلمة. ويرى آخرون أنه بدأ بهذه الضربة لأنها حرّكت الشعب بكل قوة للامتنال لطلب موسى وهرون مهما كلفهم الأمر للخلاص من هذه الكارثة، ولكن فرعون بعد خضوعه لطلب الشعب للخروج من المأزق عاد وتراجع كما حدث مع الضربات السابقة لها.

❖ لم يأت عليهم بأسودٍ ونمورٍ وضباعٍ تأكلهم، ولا بقتلهم مرة واحدة، بل كان يجلدهم رويدًا رويدًا بنكبات تبدأ بأمورٍ خفيفة، وذلك للآتي:

أولاً: ليجلبهم إلى التوبة بوفرة رحمته.

ثانياً: لتظهر قوته أنه يقدر بالآت بسيطة ودنيئة يحارب جموعاً أقوياء.

ثالثاً: لئلا يبقى عُذر لمن يقول إنه لو عالجهم الله بوفرة رحمته ولم يهلكهم لكانوا يلينون من قسوتهم.

رابعاً: لكي يعرف الإسرائيليون أيضاً قدرة الله ومحبته لهم ويتذكرون إحسانه. وإذا عدموا المواهب الإلهية يشعرون بذنوبهم ويندمون.

خامساً: ليعرف الكل إنه إله، وحده خلق العالم، مُسَخَّر العناصر لطاعته. وأيضاً ليصير الأمر مشهوراً في كافة الأمم.

الأب أنسيمُس الأورشليمي

والمجد لله دائما